



# 日本語初級学習者の利用に 配慮したデータベース検索

- 「日本語でケアナビ」を例にして -

国際交流基金 関西国際センター

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.



# 「日本語でケアナビ」について

2007年7月に一般公開

看護・介護場面で働く日本語学習者を支援  
英和・和英辞書機能が中心

主な対象は初級学習者

使いやすいサイトをめざす



# 入力検索ボックス

日本語      英語  
漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字  
英語      日本語

トップ   文字入力   タグナビ   50音表

文字を入力してさがす

さがす

例: 歩く、あるく、aruku、walk

全部

同じボックスで

同じボタンで

# 😊 入力データの処理について

ローマ字

送り仮名

文字の種類

～(を)する

(お)、(ご)

分かち書き

経験からの予測





# ローマ字

## バリエーションへの対応

例) ふうか hutuka hutsuka futuka futsuka

データ読み取りのロジックで自動対応

検索語	置換語	検索語	置換語	検索語	置換語
si	shi	ti	chi	fu	hu

## 補足データを作成して対応

例) 言い訳する iiwake suru, iiwakesuru



# 送り仮名

バリエーション

例) うけつけ 受付 受付け 受け付け

「ひらがな」で対応

すべての収録語彙・表現が検索可能

補足データで対応

検索可能の範囲を拡大



# 文字の種類

## バリエーション

例) 癌、がん、ガン

おむつ、オムツ

## サイトでの表示

「がん、癌」「おむつ」 カタカナは使わない

## 補足データで対応





# ～(を)する

バリエーション

例) 掃除する、掃除をする

サイトでの表示

掃除(を)する

補足データで対応



(お) ~、(ご) ~

バリエーション

例) お酒、酒

ご臨終、臨終

サイトでの表示

(お)酒、(ご)臨終

補足データで対応

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.



# 分かち書き

## サイトでの表示

例) いろいろ おせわになりました

色々お世話になりました

補足データで対応

日本語  
NIHONGO de CARE-NAVI

いかが  
ですか



# 経験からの予測

体験的に多い間違い

例) スプーン      スプン、スップン  
おはようございます      おはよございます

補足データで対応

「スプン」「スップン」でも検索可能

病院で「びょういん」は不可

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.

# 😊 「おとしより」の検索可能入力

としより

年寄り

年寄

おとしより

お年寄り

お年寄

(お)としより

(お)年寄り

(お)年寄

tosiyori

otosiyori

(o)tosiyori

toshiyori

otoshiyori

(o)toshiyori